

LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

## DÉBUT DU GRAND CARÊME

PREMIÈRE SEMAINE

LE LUNDI MATIN AUX MATINES

*Là où c'est l'usage, on célèbre l'office royal. Après l'hexapsalme (et la litanie de paix), on chante le triple Alléluia, selon le ton occurrent de la semaine, avec les versets suivants :*

Alléluia, alléluia, alléluia.

*Versets :*

1. La nuit, je veille devant toi, Seigneur, car tes préceptes illuminent la terre.
2. Apprenez la justice, vous tous, les habitants de l'univers.
3. Envers ton peuple seront connus ton zèle et ton amour.
4. Multiplie ton peuple, Seigneur, multiplie ton peuple, manifeste ta puissance.

*Puis on chante les hymnes triadiques du ton occurrent (voir Appendice).*

*Après la première lecture du psautier, on chante le Cathisme 1: cf. Appendice.*

*Après la deuxième et la troisième lecture, on chante les cathismes suivants :*

*Cathisme mode 2*

En ce début du Carême, acquérons la componction et de toute notre âme chantons au Seigneur : Reçois notre prière comme l'encens, sauve-nous de la fétide corruption ainsi que du redoutable châtement, toi qui seul es capable d'exercer le pardon,

*Théotokion.*

Source de miséricorde, ô Mère de Dieu, rends-nous dignes de ta compassion; regarde vers le peuple pécheur, manifeste ta puissance de toujours; en toi nous mettons notre espoir et te crions : Réjouis-toi ! comme le fit jadis l'archange Gabriel.

*Cathisme 3 mode 2*

Commençons ce carême dans la joie, rayonnants des préceptes du Christ notre Dieu, dans la lumière de la charité et l'éclat de l'oraison, dans la pureté de cœur et l'énergie des forts, afin de nous hâter noblement, le troisième jour, vers la sainte Résurrection, qui répand sur l'univers son immortelle clarté.

*Théotokion.*

Assuré que je suis de ton invincible prière, ô Mère de Dieu, contre tout espoir je suis sauvé de mes oppresseurs; tu viens en aide à tes fidèles suppliants et tu chasses les ténèbres du péché; aussi te rendons-nous grâce en chantant : Agrée nos pauvres remerciements pour ta constante protection.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

*Lecture en l'Histoire des Pères lausiaques. Psaume 50. Prière : Seigneur, sauve ton peuple...*

*Puis on chante la première ode scripturaire : Chantons le Seigneur (cantique de Moïse), selon le ton du canon du jour dans le Menée, dont on chante six tropaires avec l'irmos. À partir du verset 8 : L'épouvante gagne les chefs en Edom..., on dit 4 tropaires du premier triode, œuvre de Joseph; à partir du verset 4 : Le Seigneur règne pour les siècles, on chante le second triode, œuvre de Théodore. Catavasie : l'irmos du second triode. C'est ainsi qu'on fait pendant tout le saint Carême. Après l'ode 3 (du Menée), cathisme du Saint du jour et seconde lecture dans l'Histoire lausiaque. Après l'ode 6, kontakion ou martyrikon, et synaxaire du Menée. À l'ode 8, après le dernier tropaire, on chante comme d'habitude : Louons, bénissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles. Puis l'irmos de la huitième ode. À la neuvième ode, on chante le cantique de la Mère de Dieu.*

ODE I, mode 2

Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il a soustrait à la servitude des Égyptiens, car il s'est couvert de gloire.

Comment pleurerai-je mon bannissement, par quelle action commencerai-je mon salut, moi qui ai mené une vie insensée ? Sauve-moi, Seigneur, dans ta bonté, par les moyens que tu connais.

Voici le temps salutaire, voici le jour du salut, du Carême voici le commencement : sois vigilante, ô mon âme, ferme la porte des passions et tourne-toi vers le Seigneur.

Secoué par la houle de mes péchés, j'enfoncé dans le gouffre du désespoir, mais j'accours vers l'océan de ton amour : sauve-moi, Seigneur.

Moi seul, je suis devenu l'esclave du péché, moi seul, j'ai ouvert la porte aux passions : ô Verbe, dans ta miséricorde, sauve-moi qui retourne vers toi.

*Théotokion*

Ô Vierge qui as enfanté l'impassible divinité, guéris mon âme blessée par les passions, arrache-moi au feu éternel, toi qui possèdes pleinement la grâce de Dieu.

Venez, tous les peuples, et recevons la grâce du Carême commençant et, comme un don de Dieu, ce temps de pénitence, pour nous réconcilier avec le Sauveur.

Voici qu'arrive maintenant le temps des combats : commençons d'un cœur ardent le cycle du Carême, en portant nos vertus comme don au Seigneur.

Gloire ...

Triple clarté de l'unique Seigneurie, Père tout-puissant, Seigneur et Dieu de vie, Fils du Père et saint Esprit, sauve ceux dont tu connais la piété.

Et maintenant ...

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Chantons la sainte montagne de la divinité, Marie, la toute pure, de laquelle s'est levé sur ceux qui étaient dans les ténèbres le Christ, soleil de justice et notre vie.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Un char de feu emporta le prophète Élie, merveilleusement par le jeûne cuirassé; à Moïse le jeûne procura d'ineffables visions, et nous-mêmes, en jeûnant, nous verrons le Christ.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Adam, ayant goûté la nourriture défendue, par sa gourmandise fut chassé du Paradis; Seigneur ami de l'homme, puisse le jeûne nous porter les dignes fruits du repentir !

### ODE 8

Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Les passions m'ont dévoré, et les yeux de mon âme sont obscurcis : renouvelle-moi par le feu de ton amour; ô Christ, fais briller sur moi la lumière du salut, afin que je te glorifie dans tous les siècles.

Des passions haïssant la satiété, rassasie-toi avec les délices du jeûne et de la vertu; délaissant l'amertume des passions, ô mon âme, vis pour les siècles.

L'âme endurcie, obscurcie par l'ivresse des passions, je n'ose plus regarder vers toi, mon seul Seigneur; envoie sur moi ta grâce et ta clarté, et de la pénitence entrouvre-moi la porte.

#### *Théotokion.*

Jusqu'au ciel tu as élevé notre nature terrestre et corrompue; ô Vierge, par tes prières dirige nos supplications vers ton Dieu et notre Dieu, vers le Roi de tout l'univers.

Celui qui jadis dans la fournaise couvrit de rosée les Jeunes Gens et de merveilleuse façon y brûla les Chaldéens, c'est le Seigneur et nous le célébrons en chantant : Bénissez Dieu, exaltez-le dans tous les siècles.

Dans la joie, recevons ce Carême commençant : point de triste mine mais lavons notre visage au flot qui nous libère des passions, bénissant le Christ et l'exaltant pour les siècles. Frictionnons notre âme avec l'huile de la compassion, dans la prière ne faisons pas de grands discours, adressons-nous simplement à notre Père dans les cieus, le bénissant et l'exaltant pour les siècles.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit. Chantons le Père de toute éternité, chantons aussi le Fils coéternel et l'Esprit qui procède du Père, Trinité consubstantielle et unique majesté.

Et maintenant ...

Ô Vierge entre toutes bénie, des fidèles tu es la propitiation : sur tous en effet tu fais couler le fleuve du pardon et sans cesse tu obtiens la bienveillance de ton Fils, le Seigneur, pour ceux qui te chantent dans les siècles.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Le Seigneur, en jeûnant quarante jours, de ce Carême a rendu sainte la durée; frères, en ces jours empressons-nous de chanter : Bénissez le Christ, exaltez-le dans les siècles.

### ODE 9

Le Dieu et Verbe, en sa sagesse inégalée, est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous, et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.

Que pour toi, ô mon âme, le Carême en ce premier jour te libère du péché et vers Dieu te ramène comme son bien; alors tu éviteras le gouffre du mal, en aspirant à la seule voie qui mène au céleste repos.

Culbuté par mes pensées, par la révolte de ma chair, pleurant et gémissant, je te prie, Seigneur, de me sauver sauve-moi, ne me condamne pas, bien que je mérite le feu éternel.

Du Carême revêtant le lumineux habit, rejetons l'ivresse et ses sombres vêtements; et désormais nous brillerons, dans la lumière des célestes vertus, pour contempler avec foi la lumineuse Passion du Sauveur.

### *Théotokion.*

À mon âme épuisée par les coups de l'ennemi, ô Vierge sainte, apporte la guérison, toi qui enfantas le médecin de nos âmes, le Christ qui a racheté ceux qui confessent ton impérissable virginité.

L'unique Mère de Dieu qui a conçu de merveilleuse façon le Verbe jaillissant du Père éternellement, fidèles, nous la magnifions.

C'est maintenant le temps du Carême lumineux, commençons-le par une sainte conversion, nous abstenant de toute querelle ou dissension.

Sur l'Horeb Élie, par le jeûne purifié, eut la vision de Dieu; et nous aussi, nous verrons le Christ si par le jeûne nous purifions notre cœur.

Gloire ...

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

À l'unique nature des trois Personnes mon chant d'adoration, au Père et Fils et à l'Esprit de vérité, unique divinité, éternelle majesté.

Et maintenant ...

Demeurant vierge, tu as enfanté et allaité : comment expliquerai-je ta virginale maternité ? Dieu seul le sait, car il en est l'auteur.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Éphémère, dit-on, est la vie de tout mortel, mais pour ceux qui veulent s'en donner la peine, le Carême comporte quarante jours : accomplissons-les dans la joie.

*Après l'irmos, on chante :*

Il est vraiment digne...

*On fait une métanie, puis on chante le Photagogikon du ton occurrent (voir Appendice).*

*On ne chante pas les Laudes, mais le lecteur dit les psaumes et la doxologie. Puis le prêtre dit la litanie de demandes : Complétons notre prière ... et l'on chante les apostiches.*

*Apostiches, mode 5*

Le Carême est arrivé : c'est le dénonciateur du péché, de la pénitence il est le défenseur; il amène la tempérance avec lui, aux hommes il apporte le salut, et des anges il nous fait partager la vie. Fidèles, chantons à haute voix : Seigneur, aie pitié de nous. (2 fois)

Bénie soit l'armée du Roi des cieux; car, pour être nés de la terre, les victorieux Martyrs n'ambitionnèrent pas moins d'atteindre l'angélique dignité : méprisant la chair et souffrant leur passion, ils méritèrent la gloire des anges incorporels; par leur intercession, sauve nos âmes, Seigneur.

Gloire au Père... et maintenant...

Nous te magnifions par nos hymnes et nos chants comme la Mère de Dieu et la Vierge immaculée, plus que les chérubins remplie de sainteté; de bouche et de cœur nous confessons ta divine maternité, car tu as enfanté réellement le Dieu incarné. Vierge toute-pure, intercède en faveur de nos âmes.

Il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu très-haut, de publier au matin ton amour, ta fidélité au long des nuits.

*(Ce verset est dit d'abord par le Supérieur, puis il est répété par le second de la communauté ou par le lecteur désigné.)*

*Trisagion et prière du Seigneur.*

*Tropaire, mode 6*

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Nous tenant dans le temple de ta gloire, nous croyons être au ciel; Mère de Dieu, céleste portail, ouvre-nous la porte de ta miséricorde.

*Kyrie eleison (40 fois). Gloire... Maintenant... Toi plus vénérable que les chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénis.*

*Le prêtre : Que vous bénisse celui qui est béni...*

*Le lecteur : Amen et la prière Roi céleste, affermis... Prière de saint Ephrem, avec les trois grandes métanies, puis les 12 petites métanies, et la reprise de la prière avec une grande métanie. Après quoi le Lecteur dit : Venez, adorons et l'heure de Prime.*

## PRIME

*Après les 3 psaumes, le lecteur ayant dit comme d'habitude Gloire... et maintenant... Alléluia... et les 3 Kyrie eleison, on chante ce tropaire :*

Tropaire, mode 6

Au matin écoute ma voix, ô mon Roi et mon Dieu.

*Versets*

1. Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur, entends mon appel.
2. Oui, c'est vers toi que je prie, Seigneur.

Gloire au Père... et maintenant...

Comment t'appellerons-nous, ô Pleine de grâce ? Ciel ? car tu as fait briller le Soleil de justice; Paradis ? car tu as fait fleurir l'immortelle Vie; Vierge ? car tu l'es sans faille demeurée; Mère, car tu as porté dans tes bras comme un enfant le Seigneur de l'univers : intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

*Puis on chante les versets suivants, en les répétant à chœurs alternés.*

Selon ta parole dirige mes pas, et que le mal n'ait pas d'emprise sur moi.

De l'oppression des hommes délivre-moi, pour que j'observe ta loi.

Illumine ton serviteur à la clarté de ton visage, et apprends-moi tes volontés.

Que ma bouche s'emplisse de ta louange, Seigneur, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta suprême majesté.

*Ce dernier verset est chanté 3 fois. Puis le lecteur dit le trisagion et la prière du Seigneur.*

*À la place du kontakion, on chante, le Lundi, le Mardi et le Jeudi, mode 6 :*

La glorieuse Mère de Dieu, plus sainte que les anges saints, sans cesse nous la chantons de bouche et de cœur et la reconnaissons pour la Mère de Dieu, car elle a mis au monde, en vérité, le Seigneur incarné et constamment elle intercède pour nos âmes.

*Le Mercredi et le Vendredi, mode 4 :*

Hâte-toi de prendre les devants, ô Christ notre Dieu, avant que nous ne soyons asservis aux ennemis qui l'insultent et fondent sur nous; ceux qui nous font la guerre, réduis-les par ta Croix, qu'ils sachent la puissance de la vraie foi, par les prières de la

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Mère de Dieu, seul Ami de l'homme !

Kyrie eleison (*40 fois*).

Toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, longanime, plein de pitié, miséricordieux, qui aimes le juste et fais miséricorde au pécheur, qui appelles tout homme au salut par l'annonce des biens à venir, Toi, Seigneur, accepte encore à cette heure nos requêtes et dirige notre vie selon tes Commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos raisonnements, purifie nos pensées et délivre-nous de toute affliction, de tout mal, de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges, afin que protégés, gardés et conduits par eux, nous parvenions à unité de la foi et à la connaissance de ta Gloire inaccessible, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père... et maintenant...

Toi plus vénérable que les chérubins...

Au nom du Seigneur, Père bénis !

*Prêtre* : Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous.

*Lecteur* : Amen.

*Prière de st Ephrem, avec les métanies. Trisagion et prière du Seigneur, Kyrie eleison (12 fois)*

ô Christ, lumière véritable illuminant et sanctifiant tout homme venant en ce monde, que brille sur nous la lumière de ta face, pour qu'en elle nous voyions ta lumière inaccessible; et dirige nos pas vers l'accomplissement de tes préceptes, par l'intercession de ta Mère très-pure et de tous les saints. Amen.

## TIERCE

*Tropaire, mode 6*

À la troisième heure du jour, sur tes apôtres tu envoyas le saint Esprit : dans ta bonté, Seigneur, fais qu'il ne s'éloigne pas de nous, mais en nos cœurs se renouvelle, nous t'en prions.

*Versets*

1. Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en mon cœur un esprit de droiture.
2. Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Gloire au Père... et maintenant...

Mère de Dieu, tu es la vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; notre Souveraine, nous t'en prions : avec les apôtres et tous les saints intercède pour le salut de nos âmes.

Le Seigneur Dieu est béni, béni soit le Seigneur de jour en jour ! Sur le bon chemin nous mette le Dieu qui nous sauve ! Notre Dieu est un Dieu de salut.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

*Trisagion et prière du Seigneur.*

*À la place du kontakion, on dit ces tropaires, mode 8 :*

Béni sois-tu pour tes bienfaits, ô Christ notre Dieu, toi qui fis descendre sur tes apôtres le saint Esprit, transformant par ta sagesse de simples pécheurs en pécheurs d'hommes dont les filets prendront le monde entier; Seigneur amides hommes, gloire à toi.

Gloire au Père...

Accorde à tes serviteurs, ô Jésus, un prompt et ferme réconfort, dans la tristesse où se trouvent nos esprits; n'abandonne pas nos âmes dans l'affliction, ne t'éloigne pas de nos cœurs éprouvés, mais sans cesse préviens-nous. Viens tout près de nous, Seigneur partout présent; à ceux qui t'aiment demeure uni, dans ta bonté, comme à tes Apôtres tu le fus en tout temps; afin qu'unis à toi nous puissions chanter et glorifier ton Esprit très-saint.

Et maintenant...

Protectrice des chrétiens, leur espérance et leur abri, rempart inébranlable et havre de salut pour les naufragés, toi qui as sauvé le monde, très-sainte Mère de Dieu, en ton incessante prière souviens-toi de nous aussi, ô Vierge toute-digne de nos chants.

Kyrie eleison (*40 fois*). Toi qui en tout temps et à toute heure... Kyrie eleison (*3 fois*). Gloire... et maintenant... Toi plus vénérable que les chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénis !

*Prière de saint Ephrem avec les métanies.*

Dieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, avec le saint Esprit une seule Divinité, une seule Puissance, aie pitié du pécheur que je suis et, selon les desseins connus de toi, sauve-moi, ton indigne serviteur. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

## SEXTE

*Trofaire, mode 2*

Le sixième jour et à la sixième heure, sur la croix tu as cloué l'antique péché d'Adam; déchire aussi la cédule de nos péchés, ô Christ notre Dieu, et sauve-nous.

*Versets*

1. Ô Dieu, prête l'oreille et écoute ma prière, ne sois pas sourd à ma supplication.
2. Et moi, je crie vers Dieu, et le Seigneur m'exauce.

Gloire au Père... et maintenant...



## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Comme nous n'avons pas l'audace de parler, à cause du grand nombre de nos péchés, intercède auprès de celui qui est né de toi, Vierge Mère de Dieu, car la prière d'une Mère a le pouvoir d'obtenir la bienveillance du Seigneur; ô Toute-vénérable, ne méprise pas la supplication des pécheurs, car il est plein de miséricorde et il peut nous sauver, celui qui dans sa chair accepta de souffrir pour nous.

*Tropaire de la prophétie, mode 5*

Seigneur, en présence de ton pouvoir, tout l'univers est saisi de tremblement, devant toi nous nous prosternons, Seigneur immortel, et nous te supplions, Dieu saint : sauve nos âmes, à la prière de tes saints.

*Prokimenon mode 1 (Ps. 1)*

Le Seigneur veille sur la voie des justes, mais la voie des pécheurs mène à la ruine.

*Verset* : Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (1,1-20)

Vision d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il eut au sujet de Juda et de Jérusalem, sous les règnes d'Ozias, de Joatham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.

Cieux, écoutez ma voix; terre, prête l'oreille : c'est le Seigneur qui parle. J'ai engendré des fils et les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf reconnaît son possesseur et l'âne la mangeoire de son maître, Israël ne connaît rien, mon peuple ne comprend rien. Ah ! nation pécheresse, peuple chargé de crimes, engeance de malfaiteurs, fils pervers, vous avez abandonné le Seigneur, méprisé le Saint d'Israël. Pourquoi frapper encore, quand vous persistez dans la révolte ? Toute la tête est malade, tout le cœur est dolent. Des pieds à la tête, plus rien d'intact : ce ne sont que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui n'ont été ni pansées ni bandées, ni soignées à l'huile. Votre pays est dévasté, vos villes incendiées; vos terres, sous vos yeux, des ennemis les ravagent. La fille de Sion est isolée, comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans une melonnière, comme une ville assiégée. Si le Seigneur Sabaoth n'avait laissé un germe, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe. Écoutez la parole du Seigneur, chefs de Sodome, observez la loi de Dieu, peuple de Gomorrhe. Que m'importent vos innombrables sacrifices ? dit le Seigneur. Je suis rassasié des holocaustes de béliers, de la graisse des agneaux; le sang des taureaux et des boucs, je n'en veux pas. Vous ne devriez pas vous présenter devant moi : qui donc a réclamé cela de vos mains ? Vous n'êtes pas tenus à fouler mes parvis. Rien ne sert de m'apporter des offrandes : les sacrifices me sont en horreur. Nouvelles lunes, sabbats, assemblées de culte, je ne supporte plus vos jeûnes et solennités; vos fêtes, je les abhorre de toute mon âme; vous m'êtes une charge, plus jamais je ne supporterai vos péchés. Quand vous tendrez les mains vers moi, je détournerai de vous mes regards. Vous aurez beau multiplier les prières, je ne vous écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang : lavez-vous, purifiez-vous. Ôtez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

*Prokimenon, mode 7 (Ps. 2)*

Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.

*Verset* : Pourquoi ce tumulte parmi les nations, ce vain grondement parmi les peuples ?

Que bien vite nous préviennent tes miséricordes, Seigneur, en l'extrême misère où nous sommes réduits ! Viens à notre secours, ô Dieu notre Sauveur, pour la gloire de ton nom. Seigneur, délivre-nous et purifie-nous de nos péchés, pour l'amour de ton nom.

*Trisagion et prière du Seigneur.*

*À la place du kontakion, on dit ces tropaires, mode 2 :*

Au milieu de la terre tu as accompli le salut, ô Christ notre Dieu; sur la croix tu étendis tes mains immaculées, afin de rassembler toutes les nations, qui te chantent Seigneur, gloire à toi.

Gloire au Père...

Devant ta sainte icône nous nous prosternons, Dieu de bonté, implorant le pardon, de nos fautes, ô Christ notre Dieu, car tu as bien voulu souffrir en montant sur la croix pour sauver ta créature de la servitude de l'ennemi. Aussi dans l'action de grâces nous te crions : tu as rempli de joie l'univers, ô notre Sauveur, en venant porter au monde le salut.

Et maintenant...

*Théotokion.*

Source de miséricorde, ô Mère de Dieu, rends-nous dignes de ta compassion; regarde vers le peuple pécheur manifeste ta puissance de toujours; en toi nous mettons notre espoir et te crions : Réjouis-toi ! comme le fit jadis l'archange Gabriel.

*Stavrothéotokion.*

*(le Mercredi et le Vendredi)*

Plus que toutes de gloire comblée, nous te chantons, ô Mère de Dieu; la mort fut mise à mort et l'Enfer terrassé par la Croix de ton Fils; de la mort il nous a fait ressusciter, nous accordant l'éternelle vie; le Paradis nous est offert de nouveau pour y jouir comme autrefois; aussi, dans l'action de grâces, nous glorifions l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Kyrie eleison (40 fois).* Toi qui en tout temps et à toute heure... *Kyrie eleison (3 fois).* Gloire... et maintenant... Toi plus vénérable que les chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénis !

*Prière de saint Ephrem avec les métanies.*

Dieu, Seigneur des Puissances et artisan de toute la création, qui dans l'immensité de ton incomparable miséricorde as envoyé ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ pour le salut du genre humain et qui, par sa précieuse Croix, as déchiré la cédule de nos fautes et triomphé par elle des principautés et des puissances des ténèbres, toi, Seigneur ami des

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

hommes, accepte ces prières de reconnaissance et de demande de la part des pécheurs que nous sommes. Protège-nous contre toute chute funeste et ténébreuse et contre tous ceux qui cherchent à nous nuire ' nos ennemis visibles et invisibles. Perce notre chair des clous de ta crainte et n'incline pas nos cœurs vers des paroles ou des pensées perverses, mais blesse nos âmes de ton désir, afin que, levant toujours le yeux vers toi, guidés par la lumière qui vient de toi et les regards rivés sur toi, Lumière inaccessible et éternelle, nous t'adressions une louange et une action de grâces incessante, Père éternel, ainsi qu'à ton Fils unique et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### NONE

#### *Tropaire, mode 8*

À la neuvième heure, tu as souffert la mort en ta chair pour nous sauver : mortifie nos charnelles pensées, ô Christ notre Dieu, et sauve-nous.

#### *Versets*

1. Que ma demande parvienne devant toi, Seigneur, instruis-moi selon ta parole.
2. Que ma prière monte jusqu'à toi, Seigneur, délivre-moi selon ta promesse.

Gloire au Père... Maintenant...

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

Ne nous rejette pas jusqu'à la fin, pour la gloire de ton saint nom; ne brise pas ton alliance, n'éloigne pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton élu.

#### *Trisagion et prière du Seigneur.*

*À la place du kontakion, on dit ces tropaires, mode 8 :*

Voyant le Prince de la vie suspendu à la croix, le bon Larron s'écria, dans un acte de foi : Si celui qui est crucifié avec nous n'était un Dieu incarné, le soleil n'aurait pas caché ses rayons ni la terre chancelé de frayeur, et toi qui supportes patiemment tout cela, souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume.

Gloire au Père...

Sur le calvaire se dressait ta Croix, balance de justice entre les deux larrons, dont l'un fut entraîné par le poids de son blasphème jusqu'en Enfer et l'autre, allégé de ses fautes, monta vers la divine connaissance.

Gloire à toi, ô Christ notre Dieu.

Et maintenant...

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et le Sauveur, celle qui t'enfanta, dans ses larmes, disait : Le monde se réjouit de recevoir la rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Kyrie eleison (40 fois).* Toi qui en tout temps et à toute heure... *Kyrie eleison (3 fois).* Gloire... et maintenant... Toi plus vénérable que les chérubins... Au nom du Seigneur, Père, bénis !

*Prière de saint Ephrem avec les métanies.*

Maître et Seigneur Jésus Christ notre Dieu, qui t'es montré patient devant nos fautes et nous as conduits jusqu'à l'heure présente où, sur la vivifiante Croix, tu as ouvert au bon Larron la porte du Paradis et, par ta mort, as détruit la mort, prends pitié de nous pécheurs, tes indignes serviteurs; car nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder en haut, vers le ciel, ayant abandonné la voie de ta justice et marché selon les désirs de notre cœur. Mais nous implorons ton ineffable bonté : fais-nous grâce, Seigneur, dans ton immense miséricorde, et sauve-nous pour l'amour de ton saint nom, car nos jours se sont écoulés vainement. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés, mortifie nos charnelles pensées, afin que, dépouillés du vieil homme, nous revêtions le nouveau et vivions pour toi, notre Maître et défenseur; et que, dans l'accomplissement de tes préceptes, nous parvenions à l'éternel repos, là où tous les justes demeurent dans la joie. Car tu es en vérité la joie et l'allégresse de ceux qui t'aiment, Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

BÉATITUDE, *mode 8*

Dans ton Royaume, souviens-Toi de nous, Seigneur.

— Bienheureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux.

— Bienheureux les affligés car ils seront consolés.

— Bienheureux les doux car ils hériteront la terre.

— Bienheureux les affamés et assoiffés de justice car ils seront rassasiés.

— Bienheureux les miséricordieux car ils obtiendront miséricorde.

— Bienheureux les cœurs purs car ils verront Dieu.

— Bienheureux les pacificateurs car ils seront appelés Fils de Dieu.

— Bienheureux les persécutés pour la justice car le royaume des cieux est à eux.

— Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de Moi.

— Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse car votre récompense sera grande dans les cieux.

— Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

— Et maintenant et toujours dans les siècles des siècles Amen.

Souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume.

Souviens-toi de nous, ô Roi, quand tu entreras dans ton royaume.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Souviens-toi de nous, Dieu saint, quand tu entreras dans ton royaume.

Le chœur céleste te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Qui regarde vers lui resplendira, et sur son visage point de honte.

Le chœur céleste te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Gloire au Père...

Le chœur des saints anges et archanges, avec toutes les puissances des cieux, te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Et maintenant...`

*Credo*

Je crois en un seul Dieu...

Remets, pardonne, efface, Seigneur, nos fautes volontaires et involontaires, commises en action et en parole, consciemment ou par inadvertance; pardonne-les, toi qui es bon et qui aimes les hommes.

Notre Père qui es aux cieux...

*Kontakion.*

*Dans une église dédiée à un saint, on dit le kontakion du jour de la semaine, puis celui du saint patron de l'église. (Si elle est dédiée au Christ, d'abord le kontakion de l'église, puis celui du jour de la semaine.) Ensuite, le kontakion du Menée, s'il existe. Gloire au Père... kontakion des défunts : Fais reposer parmi les saints... Après : Et maintenant..., kontakion de l'église, si elle est dédiée à la Mère de Dieu, sinon : Protectrice infaillible des chrétiens.*

Kyrie eleison (40 fois).

Toi qui en tout temps et à toute heure... Kyrie eleison (3 fois). Gloire... et maintenant...  
Toi plus vénérable que les chérubins. .. Au nom du Seigneur...

*Prière de saint Ephrem avec les métanies. Suit l'office de Vêpres; sinon, le Congé.*

## LE LUNDI SOIR À VÊPRES

*Lucernaire, mode 2*

J'ai commis toutes sortes de péchés, plus que tous j'ai failli; où trouverai-je tant de larmes si je veux me repentir ? Si je continue dans l'insouciance, je mérite le châtement; mais, dans ton unique bonté, relève-moi, Seigneur, et prends pitié de moi.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Ô Christ, en ce Carême commençant, accorde-moi les larmes de componction pour effacer la souillure de mes passions, afin que je paraisse purifié lorsque du ciel tu viendras pour juger tous les mortels selon tes justes jugements.

### *Mode 5*

Venez, fidèles, prenons avec ardeur le bouclier du carême pour détourner toute ruse perpétrée par l'ennemi, rompons le charme des passions, ne craignons pas le feu des tentations, car le Christ couronnera notre patience au combat. Aussi, pleins de confiance, prions-le, prosternons-nous devant lui, demandons pour le monde la paix et pour nos âmes la grâce du salut.

### *Prokimenon, mode 6 (Ps. 3)*

Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit.

*Verset* : Seigneur, qu'ils sont nombreux mes oppresseurs, nombreux ceux qui se lèvent contre moi.

### Lecture de la Genèse (I,1-13)

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres couvraient l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur les eaux. Dieu dit : Que la lumière soit ! et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière Jour et les ténèbres Nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le premier jour.

Dieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il les sépare les unes des autres ! Et il en fut ainsi : Dieu fit le firmament et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament de celles qui sont au-dessus. Dieu appela le firmament ciel, et il vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le second jour.

Dieu dit : Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu et qu'apparaisse le continent ! Et il en fut ainsi. Les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblèrent en un seul lieu, et le continent apparut. Dieu appela le continent Terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : Que la terre produise de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence ! Et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

### *Prokimenon mode 4 (Ps. 4)*

Le Seigneur m'exauce, lorsque je crie vers lui.

*Verset* : Quand je t'invoque, tu me réponds, Dieu de ma justice.

### Lecture des Proverbes (I,1-20)

Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël, pour connaître sagesse et discipline, pour pénétrer les discours profonds, pour recevoir les leçons du bon sens, justice, équité, droiture de jugement; pour donner aux simples le discernement au jeune homme science et réflexion. Que le sage écoute, et il augmentera son savoir, et l'homme intelligent

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

acquerra l'art de diriger, il comprendra les paraboles, les sentences obscures, les dits des sages et les énigmes. Principe de sagesse est la crainte du Seigneur : bonne conscience à qui agit ainsi ! Principe du savoir, la piété envers Dieu : sagesse et discipline sont sans valeur pour les impies.

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, ne méprise pas l'enseignement de ta mère : c'est une couronne de grâces pour ta tête, un collier d'or autour du cou. Mon fils, que les pécheurs ne te puissent séduire, n'acquiesce pas s'ils t'invitent en disant : «Viens avec nous, associons-nous pour répandre le sang, et sans raison tendons un piège à l'innocent; avalons-le tout vif, comme le fait l'Hadès, effaçons de la terre son souvenir; emparons-nous de son précieux avoir, emplissons de butin nos maisons; avec nous tu tireras ta part au sort, nous ferons bourse commune, qu'il n'y ait qu'une escarcelle pour nous tous ! »

Mon fils, ne fais pas route avec eux, détourne tes pas de leurs sentiers; car leurs pieds courent au mal, ils ont hâte de répandre le sang. Ce n'est pas sans raison qu'on tend le filet pour les oiseaux; les complices du crime préparent leur propre malheur. Tel est le triste sort des pécheurs et telles sont les voies de tous les malfaiteurs; c'est par l'impiété qu'ils perdent leur vie.

La Sagesse crie par les rues, sur les places publiques elle élève la voix.

### *Apostiches, mode 3*

Offrons un jeûne agréable au Seigneur, car le jeûne véritable, c'est l'éloignement du péché; plus de bavardages et trêve au courroux, aux mauvais désirs, aux injures, au mensonge, aux faux serments : en nous abstenant de tout cela, nous ferons un jeûne agréable au Seigneur. (2 fois)

Grande est la puissance des Martyrs : gisant dans les tombeaux, ils chassent les esprits du mal; ils ont renversé le pouvoir de l'ennemi en combattant pour la foi en la sainte Trinité.

Gloire au Père... et maintenant...

Mère de Dieu, protectrice de tous ceux qui te prient, tu nous donnes courage et fierté, en toi nous mettons notre espoir : intercède auprès de ton Fils pour tes inutiles serviteurs.

*Fin de l'office : comme aux vêpres du jour précédent, mais après la prière de saint Ephrem on ajoute le trisagion et la prière du Seigneur, Kyrie eleison, 12 fois, et la prière :*

Trinité toute-sainte, consubstantielle majesté, indivisible royauté, source de tout bien, accorde ta bienveillance au pécheur que je suis, confirme et instruis mon cœur, écarte de moi toute souillure; illumine mon intelligence, pour que sans cesse je te chante et glorifie, t'adorant et disant : Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen.

### *Après quoi, on dit ou chante :*

Que le nom du Seigneur soit béni, dès maintenant et jusque dans les siècles. (3 fois)

*Puis le Lecteur dit :* Gloire au Père... et maintenant... *et le psaume 33 :*

Je bénirai le Seigneur en tout temps,

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

sa louange sera sans cesse en ma bouche.  
C'est en Dieu que mon âme se loue,  
qu'ils écoutent, les humbles, qu'ils jubilent !  
Magnifiez avec moi le Seigneur,  
exaltons tous ensemble son nom.  
Je cherche le Seigneur, il me répond  
et de toutes mes frayeurs me délivre.  
Qui regarde vers lui resplendira,  
et sur son visage point de honte.  
Quand le pauvre crie vers lui, Dieu l'écoute,  
et de toutes ses angoisses il le sauve.  
Il campe, l'ange du Seigneur, autour de ses fidèles, qu'il délivre.  
Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur,  
bienheureux l'homme qui espère en lui.  
Craignez le Seigneur, vous les saints,  
car rien ne manque à ceux qui le craignent.  
Les riches connaîtront la gêne et la disette,  
mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.  
Venez, fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur.  
Où est l'homme qui désire la vie, qui aime voir des jours heureux ?  
Garde ta langue du mal, tes lèvres des paroles trompeuses;  
renonce au mal, pratique le bien, recherche la paix et poursuis-la.  
Les yeux du Seigneur sont tournés vers les justes, ses oreilles, attentives à leur prière.  
Mais le Seigneur tourne sa face contre les méchants,  
pour ôter de la terre leur mémoire.  
Les justes crient : le Seigneur les écoute,  
et de toutes leurs angoisses il les délivre.  
Des cœurs brisés le Seigneur est proche, il sauve les esprits humiliés.  
Nombreuses sont les tribulations des justes,  
mais le Seigneur les délivre de tout mal.  
Le Seigneur garde tous leurs os, pas un ne sera brisé.  
Misérable sera la mort du pécheur,  
les ennemis du juste seront châtiés.  
Le Seigneur vient racheter l'âme de ses serviteurs,  
ils ne failliront point, ceux qui espèrent en lui.

*Prêtre* : Sagesse !

*Chœur* : Il est vraiment digne de te bénir, Mère de Dieu, toujours bienheureuse et tout-immaculée, et la Mère de notre Dieu.

*Prêtre* : Très-sainte Mère de Dieu...

*Chœur* : Toi plus vénérable que les chérubins ...

*Prêtre* : Gloire à toi, Christ Dieu ...

*Chœur* : Gloire... et maintenant ... Kyrie eleison (3 fois). Et le Congé.

## LE LUNDI SOIR AUX GRANDES COMPLIES



## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

*Après les prières initiales, Venez, adorons, et le psaume 69, on chante cette première partie du grand Canon pénitentiel de saint André de Crète, en faisant à chaque tropaire 3 métanies.*

*Refrain* : Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### ODE 1, mode 6

Le Seigneur est mon secours, ma protection, c'est lui qui m'a sauvé, il est mon Dieu, et je veux le glorifier, le Dieu de mon père, et je l'exalterai, car il s'est couvert de gloire.

Par où commencerai-je, quand je dois pleurer toutes les œuvres de ma vie, par quel exorde faut-il chanter mon deuil ? Dans ta bonté, ô Christ, accorde-moi le pardon de mes péchés. Allons, mon âme, entraîne ton corps à glorifier le Créateur, et désormais retrouve ta raison pour offrir à Dieu tes larmes de repentir.

En marchant loin de ta loi j'ai imité nos premiers parents et comme Adam je fus dépouillé de ta divine grâce et du royaume sans fin, à cause de mon péché.

Hélas, ô ma pauvre âme, pourquoi cette imitation de la première Ève ? Mauvais fut ton regard et séduite amèrement, tu as touché à l'arbre, tu as goûté le fruit et l'amertume du péché. À la place de l'Ève de jadis, une Ève spirituelle surgit en moi : et c'est une pensée de charnelle inclination, retraçant les voluptés et sans cesse savourant l'amertume du péché. C'est justice, ô mon Sauveur, lorsqu'Adam pour une seule transgression fut chassé du Paradis; mais pour ma part, quel sera mon châtement, moi qui sans cesse ai rejeté ton verbe vivifiant ?

Gloire ...

Céleste Trinité, je me prosterne devant ton unique majesté; de mes épaules soulève le fardeau que fait peser sur moi le joug de mes péchés, me donnant dans ta bonté les larmes de la componction.

Et maintenant ...

Ô Mère de Dieu, espérance et protection de ceux qui te chantent, allège le poids, le fardeau de mes péchés; très-sainte Dame, accueille-moi transformé par le repentir.

### ODE 2

Ciel, écoute ma voix, et je parlerai pour chanter le Christ : ayant pris chair de la Vierge, il est venu parmi nous.

Ciel, écoute ma voix, terre, prête l'oreille à ma clameur : Dieu me ramène vers lui, et je veux le célébrer. Seigneur, Dieu de tendresse, tourne vers moi ton regard compatissant et reçois de mes lèvres la confession de mes péchés.

Plus que tout homme j'ai péché contre toi seul, ô Seigneur, mais pardonne, Dieu sauveur, à l'œuvre de tes mains.

À moi-même déguisant la laideur de mes passions, dans l'élan vers le plaisir, de mon âme j'ai terni la beauté

Elle gronde autour de moi, la tempête des péchés : comme à Pierre sur les flots, Seigneur, donne-moi la main.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Dans la fange j'ai tramé la tunique de ma chair, maculant, ô mon Sauveur, ton image et ressemblance,

Les plaisirs ont assombri la grâce de mon âme : et par eux tout mon esprit à la glaise est retourné.

J'ai déchiré le bel habit, celui que le Créateur à l'origine m'a tissé, et me voilà couvert de haillons.

J'ai revêtu les oripeaux dont le serpent m'enveloppa; j'ai suivi son conseil et me voilà tout honteux.

Ô Christ, je verse devant toi les larmes de la pécheresse : dans ton amour, ô Sauveur, prends pitié de moi.

À voir la beauté de l'arbre, mon esprit s'est égaré : désormais je suis nu et la honte me fait rougir.

Sur mon dos ont labouré les artisans d'iniquité, prolongeant jusqu'à moi le sillon de leur péché.

Gloire ...

En trois personnes je glorifie l'unique Dieu de l'univers, le Père et le Fils et le saint Esprit.

Et maintenant ...

Vierge Mère de Dieu, ô très-pure et seule digne de nos chants, intercède constamment pour que nous soyons sauvés.

### ODE 3

Sur la pierre inébranlable de tes commandements, ô Christ, affermis ton Église.

Sur la terre de Sodome le Seigneur du haut du ciel jadis fit pleuvoir un déluge de feu.

Sur la montagne comme Lot, ô mon âme, sauve-toi, cherchant refuge vers Ségor.

Ô mon âme, fuis le brasier, fuis l'incendie de Sodome, fuis le sinistre du feu divin.

Contre toi seul j'ai péché, plus que tous j'ai failli : Christ Sauveur, aie pitié de moi.

Tu es vraiment le Bon Pasteur, viens à ma recherche, Seigneur, ne méprise pas ta brebis perdue.

Ô Jésus, tu es la douceur de ma vie, c'est toi qui m'as formé; en toi, Sauveur, je serai justifié.

Je le confesse, ô mon Sauveur. sans mesure j'ai péché contre toi; mais dans ta bonté efface mon péché.

Gloire ...

Ô divine et unique Trinité, sauve-nous de l'errement, des épreuves et de tout danger

Et maintenant ...

Réjouis-toi, ô Sein porteur de Dieu, réjouis-toi, ô trône du Seigneur, réjouis-toi, ô Mère de notre Vie.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

### ODE 4

Le Prophète, Seigneur, apprenant ta venue, fut saisi de stupeur, car tu as voulu naître d'une Vierge et te montrer parmi les hommes, et il dit : J'ai entendu ta voix et je suis rempli de crainte, gloire à ta puissance, Seigneur.

N'abandonne pas l'œuvre de tes mains, ne méprise pas ta créature, ô juste Juge, bien que seul j'aie péché, plus que tout homme, Dieu clément; mais il t'appartient, comme au Seigneur de l'univers, de remettre les péchés.

La fin s'approche, ô mon âme, elle approche et tu négliges de te préparer; le temps presse, lève-toi, car le Juge est sur le seuil; tel un songe ou une fleur, notre vie s'évanouit et nous nous agitions en vain.

Réveille-toi, ô mon âme, et songe aux actes de ta vie, laisse couler tes larmes en méditant sur ton passé, confesse au Christ tes actions, tes secrètes pensées, et tu seras justifiée.

Ô Sauveur, il n'est en cette vie nul péché, nul acte mauvais que je n'aie commis en parole, en intention, de propos délibéré, en pensées ou en actions, plus que tout autre en aucun temps.

De là vient ma condamnation, de là aussi le jugement de ma propre conscience, que rien n'égale ici-bas. Toi qui me sondes et me connais, Rédempteur, épargne-moi et sauve aussi ton serviteur.

L'échelle qu'autrefois le patriarche contempla, c'est l'ascétique montée, la mystique ascension : ô mon âme, si tu veux les connaître toutes deux, renouvelle ta vie.

Pour acquérir ses deux épouses, le Patriarche supporta la chaleur du jour, la froidure de la nuit, dans le service et les combats, augmentant de jour en jour, par sa ruse, son troupeau.

Les deux épouses, ce sera l'action et la contemplation; Lia, c'est l'action, car elle a beaucoup d'enfants, Rachel, la connaissance, qui s'acquiert péniblement; et toutes deux sont les fruits du labeur.

Gloire ...

Je te confesse comme Dieu, unique Trinité, sur le trône royal que partagent les trois personnes indivisibles par essence, inconfusibles cependant; et des anges retentit par ma voix le triple chant.

Et maintenant ...

Ô Vierge, tu as enfanté et vierge tu es demeurée, car ton sein virginal met au monde Celui qui de la nature renouvelle les lois : Dieu lui-même le veut ainsi.

### ODE 5

La nuit, je veille devant toi, Seigneur ami de l'homme, je t'en prie, illumine-moi, conduis-moi sur la route de tes commandements et apprends-moi, Dieu Sauveur, à faire ta volonté.

Dans la nuit s'est écoulée ma vie : ce fut l'obscurité, le profond chaos, la nuit du péché; Sauveur, éclaire-moi, pour que je devienne un enfant de lumière.

En tout semblable à Ruben, malheureux que je suis, j'ai commis l'iniquité au mépris du Dieu très-haut, en offensant son amour paternel.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Je le confesse devant toi, Christ, ô mon Roi, j'ai péché; j'ai péché comme les frères de Joseph, qui jadis ont vendu le fruit de sagesse et de pureté.

Par ses propres frères fut vendue la vie du juste Joseph, et l'aimable jeune homme en servitude fut réduit, à l'image du Sauveur; et toi, mon âme, tu t'es vendue au péché.

Suis la trace de Joseph, pauvre âme réprouvée; de son cœur imite la justice et la pureté, au lieu de t'adonner au délire des passions, qui t'éloignent de Dieu.

Si dans la fosse est descendu Joseph jadis, ô Maître souverain, ce fut à l'image de ta Mise au Tombeau et de ta sainte Résurrection.

Gloire ...

Nous te glorifions comme un seul Dieu, trois fois sainte Trinité, Père, Fils et saint Esprit, consubstantielle Divinité, sans cesse nous t'adorons.

Et maintenant ...

De toi, ô Vierge immaculée, sainte Mère de Dieu, le divin Créateur des siècles éternels prit notre chair pour s'unir intimement à la nature des mortels.

### ODE 6

J'ai crié de tout mon cœur vers le Dieu de tendresse, il écoute mon appel du plus profond de l'Enfer, et à la fosse il rachète ma vie.

Je t'offre en toute pureté, Dieu Sauveur, les larmes de mes yeux, mes profonds gémissements et le cri de mon cœur : J'ai péché, pardonne-moi.

Tu t'es éloignée de ton Seigneur, ô mon âme, comme Dathan et Abiron' mais crie-lui de tout ton cœur : Seigneur, épargne-moi, et que la terre ne s'entrouvre pour m'engloutir.

Tu es semblable à Ephraïm, cette génisse aiguillonnée; comme la gazelle hors de ses liens, ô mon âme, sauve-toi sur les ailes des bonnes œuvres et de la contemplation.

Que la main de Moïse, ô mon âme, te confirme comment Dieu peut blanchir et purifier la lèpre de notre vie !

Gloire ...

Je suis l'indivisible Trinité et par nature l'Unité, dit le Père avec le Fils et l'Esprit divin.

Et maintenant ...

Ton sein a mis au monde pour nous un Dieu qui se conforme à notre humanité; ô Mère de Dieu, supplie le Créateur de l'univers, afin que par tes prières nous soyons justifiés.

### *Kontakion mode 6*

Réveille-toi, pourquoi dormir, ô mon âme, pourquoi dormir ainsi ? Car, voici, la fin s'approche, et tu rendras compte au jugement. Veille donc, ô mon âme, pour que t'épargne le Christ Dieu, lui qui est partout, dans tout l'univers, qu'il comble de sa présence.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

### ODE 7

Nous avons commis le péché, l'iniquité, l'injustice devant toi; nous n'avons pas gardé ni mis en pratique tes commandements : ne nous rejette pas jusqu'à la fin, Seigneur, Dieu de nos pères.

J'ai péché, j'ai transgressé, j'ai méprisé tes commandements, car je suis né dans le péché et j'ai aggravé mes plaies, mais fais-moi grâce en ta bonté, Seigneur, Dieu de nos pères.

Devant toi j'ai confessé, ô mon Juge, les secrets de mon cœur; vois ma peine et mon humiliation, sois attentif à me juger et fais-moi grâce en ta bonté, Seigneur, Dieu de nos pères.

Saül, étant parti à la recherche des ânesses de son père, trouva par surcroît sa royale vocation; et toi, ô mon âme, garde-toi de préférer le troupeau de tes passions au royaume du Christ.

Si David a doublement péché, lui, l'ancêtre du Seigneur, en se laissant percer par la flèche du désir et usant ensuite du glaive meurtrier, toi-même, ô mon âme, tu souffres plus encore du poids de tes passions.

David multiplia jadis la gravité de son péché, joignant le meurtre à l'adultère, mais faisant aussitôt pénitence doublement; et toi, ô mon âme, ta conduite est pire encore, sans repentance devant Dieu.

David a mis en hymne jadis l'image de son repentir, accusant publiquement ses actions et disant : Dieu de l'univers, aie pitié de moi, contre toi seul j'ai péché, purifie-moi dans ta bonté.

Gloire ...

Unique et indivise Trinité, consubstantielle Unité, Lumière aux trois rayons, Source unique et triple Sainteté, je te chante et glorifie, Source de vie et Dieu de tous.

Et maintenant ...

Nous te chantons, nous te bénissons, devant toi nous nous prosternons, ô Mère de Dieu, car tu as enfanté l'Un de la sainte Trinité, ton Fils et ton Dieu, entrouvrant pour nous sur la terre le ciel.

### ODE 8

Celui que tous les anges glorifient, devant qui tremblent les chérubins et les séraphins, que tout ce qui vit et respire et toute la création le chante, le bénisse et l'exalte dans tous les siècles !

J'ai péché : Sauveur, aie pitié, excite mon âme à se convertir, accueille mon repentir et fais-moi grâce quand je crie : Contre toi seul j'ai péché, aie pitié de moi.

Élie, montant le char le feu, fut emporté sur les ailes des vertus depuis la terre jusqu'au ciel : imite, ô mon âme, son ascension.

Élisée, en recevant jadis le manteau d'Élie, obtint double grâce de la part du Seigneur; mais toi, pauvre âme, tu es bien loin de cette grâce.

Jadis le cours du Jourdain fut suspendu par Élisée qui le fendit de part en part, en le frappant du manteau D'Élie; mais toi, pauvre âme, tu es bien loin de cette grâce.

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

La Sunamite, en sa bonté, offrit au Juste l'hospitalité, mais toi, ô mon âme, tu n'as pas accueilli l'étranger, le pèlerin, aussi tu pleureras loin de la chambre de l'Époux.

Pauvre âme, tu as imité la bassesse de Ghiézi; au déclin de tes jours renonce à ta cupidité, pour éviter la géhenne que méritent tes forfaits.

Gloire ...

Père du Verbe Dieu, Fils coéternel et Verbe du Père intemporel, Esprit consolateur et créateur de vie, Trinité sainte, aie pitié de nous.

Et maintenant ...

En ton sang l'Emmanuel comme de pourpre fut vêtu, et c'est en toute vérité, ô Vierge immaculée, que nous honorons ta divine maternité,

### ODE 9

Sans semence tu as conçu, ineffable est ton enfantement, ô Mère inépousée, virginalement Dieu s'incarne et renouvelle les lois de la nature; et selon la vraie foi, ô Vierge Mère de Dieu, d'âge en âge nous te magnifions.

Mon âme est vulnérée, mon corps est languissant, mon esprit faiblit, sans force est ma pensée, la fin est proche, ma vie s'évanouit : pauvre âme, que feras-tu quand le Juge viendra dévoiler tes secrètes actions ?

Ô mon âme, j'ai mis devant toi les écrits de Moïse concernant la genèse de l'univers et toutes ses exhortations, l'histoire des justes et des impies, tu as imité ces derniers et non pas les premiers, car sans cesse tu as péché, ô mon âme, contre Dieu.

La Loi demeure sans effet, l'Évangile, sans fruit; de toute l'Écriture tu n'as souci, les prophètes n'ont plus de pouvoir, de même que les écrits des élus; tes blessures, ô mon âme, se sont aggravées, car tu n'as plus le médecin qui pourrait les guérir.

Du nouveau Testament je t'offre les exemples t'invitant, ô mon âme, à la componction : des hommes justes inspire-toi, détourne-toi des pécheurs et suscite la grâce du Christ par le jeûne, l'oraison et la pureté de ta vie.

Le Christ s'est fait petit enfant, il s'est uni à ma chair pour accomplir volontairement toute l'humaine condition hormis le péché; il te montre, ô mon âme, l'exemple et l'image de sa condescendance inouïe.

Le Christ s'est incarné, appelant au repentir les courtisanes et les brigands : fais pénitence, ô mon âme, car s'entrouvre déjà la porte du royaume et nous y sommes devancés par les pharisiens, les publicains et les pécheresses repenties.

Le Christ sauva les Mages et rassembla les bergers, il appelle au martyre les Enfants innocents, dans le Temple il glorifie le vieillard et la veuve au déclin de ses jours; ô mon âme, tu n'as pas imité les actions de leur vie; aussi, malheur à toi qui dois passer en jugement !

## LUNDI DE LA PREMIÈRE SEMAINE

Le Seigneur, ayant jeûné quarante jours dans le désert, montra son humanité en éprouvant la faim; aussi, mon âme, ne sois pas découragée sous les assauts de l'ennemi : tu le fouleras aux pieds par le jeûne et l'oraison.

Gloire ...

Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils et nous adorons avec foi l'Esprit de sainteté, indivisible Trinité, essentielle Unité, qui répand sur l'univers la lumière et la vie.

Et maintenant ...

Très-sainte Mère de Dieu, garde sous ta protection le peuple chrétien qui partage royalement ton souverain pouvoir et triomphe grâce à toi des assauts de l'ennemi et de toute tentation.

Saint André de Crète, intercède pour nous.

Pasteur de Crète, saint André, ô père trois fois heureux, intercède sans répit pour les chantres de ton nom, afin que soient délivrés de toute inquiète pensée, de l'affliction et du péché ceux qui vénèrent ta mémoire sans fin.

*Catavasia*

Sans semence tu conçus..., *et le reste de l'office des grandes Complies.*